



Berner Fachhochschule
Haute école spécialisée bernoise
Bern University of Applied Sciences

A person wearing a dark blue dress with white polka dots is holding a large white speech bubble in front of their face. The background is a solid light pink color.

Sprachenpolitik Politique linguistique Language Policy

- ▶ Kommission Bilinguisme und Mehrsprachigkeit
- ▶ Commission du bilinguisme et du plurilinguisme
- ▶ The Bilingualism and Multilingualism Committee

BFH – die dreisprachige Hochschule

BFH – la haute école trilingue

BFH – the trilingual university

«Die BFH pflegt ihre Vielfalt und fördert den Austausch zwischen Fachdisziplinen, Denkkulturen und Handlungsmustern. Sie nutzt ihre Mehrsprachigkeit als Brückenschlag in andere Kulturräume und Arbeitsmärkte.»

Aus dem BFH-Leitbild

Die Berner Fachhochschule agiert lokal und global in einem mehrsprachigen Umfeld. Sie plant, sich mittelfristig als die dreisprachige Fachhochschule der Schweiz zu vermarkten.

Mit der vorliegenden Sprachenpolitik zeichnet die BFH die grossen Linien ihrer künftigen Entwicklung. Die drei Sprachen sollen mit gegenseitiger Achtung verwendet und gepflegt werden. Jede von ihnen hat einen angemessenen Platz in den einzelnen Bereichen der Institution, wie es im regionalen und internationalen Kontext der BFH für eine Hochschule angemessen und zweckmässig ist.

«La BFH cultive la diversité et encourage les échanges entre disciplines, modes de pensée et modèles d'action. Elle fait de son plurilinguisme une passerelle vers d'autres espaces culturels et d'autres marchés du travail.»

Extrait de la charte BFH

La Haute école spécialisée bernoise œuvre, sur le plan local et international, dans un environnement plurilingue. A moyen terme, elle entend se profiler comme modèle de haute école trilingue en Suisse.

Par la présente politique linguistique, la BFH dessine les grandes lignes de ce développement futur. Les trois langues doivent pouvoir se pratiquer et se cultiver dans une cohabitation respectueuse et attentive. Chacune d'elles est dotée d'un statut, modulable en fonction des différents domaines d'activité, resp. des objectifs visés et ajusté au contexte régional ou international dans lequel évolue l'institution.

'BFH cultivates diversity and promotes exchange between disciplines, mindsets and behavioural patterns. It uses its multilingualism to build bridges to other cultural regions and labour markets.'

From the BFH Mission Statement

Bern University of Applied Sciences operates in multilingual environments both locally and globally. In the medium term, it plans to market itself as Switzerland's leading trilingual university of applied sciences.

Here in this language policy, BFH outlines the major elements of its future development. The three languages are to be used and nurtured in a spirit of mutual respect. Each will have its appropriate place in the individual areas of the institution as is fitting and useful for a university such as BFH in both its regional and international contexts.

Vielfalt gehört zur BFH. Sie schätzt die Sprachenvielfalt unter den Studierenden und Mitarbeitenden und achtet auf ihre Bedürfnisse, speziell in der Lehre. So ermöglicht sie den Menschen, die an der BFH studieren oder arbeiten, dies in sprachlich vielfältigen Kontexten und damit zukunftsorientiert zu tun. Jede Sprache ist eine Perspektive auf die Welt. Sprachliche und interkulturelle Kompetenzen werden in einer zusammenwachsenden Welt immer wichtiger.

La diversité fait partie intégrante de la BFH. Ainsi la diversité des langues en usage dans l'institution est-elle considérée comme une richesse. Les besoins découlant de cette pluralité sont pris en considération, notamment dans l'enseignement. Chaque langue est envisagée comme porteuse d'une vision du monde. Travailler ou étudier à la BFH revient à mener ses activités dans de multiples environnements linguistiques – un atout pour l'avenir, à l'heure où la mondialisation sollicite de plus en plus les compétences linguistiques et interculturelles.

Diversity is an integral part of BFH. The university embraces the linguistic diversity of both its students and its staff, and respects their related needs, particularly in teaching and learning. Each language provides a unique perspective on the world. BFH enables those studying or working at the institution to pursue their activities in linguistically diverse contexts which are future-oriented, given that linguistic and intercultural competences are becoming more important in an increasingly interconnected world.



Darum sollen Mitarbeitende und Studierende in ihrem Selbstvertrauen gestärkt werden, sich in mehreren Sprachen auszudrücken. Die BFH will sie begeistern, ihre Sprachkompetenzen zu erweitern und sich mit anderen Sichtweisen auseinanderzusetzen. Das kompetente Anwenden der Sprachen und die Freude daran sind die Voraussetzung dafür, dass Bilingualität und Mehrsprachigkeit zu einem besseren zwischenmenschlichen Verständnis beitragen können und dass Menschen aufeinander zugehen und so die Mehrsprachigkeit zu einem Mehrwert machen.

Die Sprachenpolitik gilt für die gesamte BFH. Sie betrifft alle BFH-Angehörigen, von den Studierenden bis zum Schulrat. Überall sollen Menschen verschiedener Sprachen angemessen vertreten sein. Insbesondere Führungspersonen und Lehrende leben die Mehrsprachigkeit bewusst vor und fördern sie damit.

Mit dieser Sprachenpolitik setzt die BFH einerseits eines ihrer strategischen Ziele um und trägt andererseits dazu bei, dass der Kanton das Ziel 4 des «Engagements Kanton Bern 2030»* erreicht. Die Visionen der vorliegenden Sprachenpolitik sollen bis 2030 Realität werden.

* Engagement Kanton Bern 2030 (Richtlinien der Regierungspolitik 2019–2022), Ziel 4: «Der Kanton Bern pflegt seine regionale Vielfalt und nutzt verstärkt das Potenzial der Zweisprachigkeit.» (deutsch/französisch)

C'est pourquoi tout le monde à la BFH doit pouvoir prendre de l'assurance dans l'emploi de plusieurs langues. La BFH entend inciter ses personnels et ses étudiant-e-s à élargir leurs compétences linguistiques et leurs horizons culturels. Communiquer à bon escient et avec une certaine aisance dans plusieurs langues, c'est contribuer concrètement à une meilleure entente et à des échanges constructifs. C'est ainsi que le bilinguisme et plurilinguisme deviendront des plus-values pour l'individu et pour l'institution.

La présente politique linguistique s'applique à l'ensemble de la BFH. Elle concerne chacun-e à tous les niveaux, qu'on soit étudiant-e, employé-e ou encore membre du Conseil de l'école. A tous les échelons, les différentes langues doivent être représentées de façon appropriée. En particulier les personnes exerçant des responsabilités et les enseignant-e-s doivent assumer un rôle de modèles et ainsi promouvoir le plurilinguisme.

Grâce à cette politique linguistique, la BFH agit dans le sens de ses objectifs stratégiques. Elle contribue également au fait que le canton de Berne puisse atteindre l'objectif 4 de son Engagement 2030*. Les visions développées dans la présente politique linguistique doivent devenir réalité d'ici 2030.

* Engagement 2030 du canton (Programme gouvernemental de législature 2019 à 2022), objectif 4 : « Le canton de Berne entretient sa diversité régionale et exploite davantage le potentiel de son bilinguisme. » (Version française)

To this end, staff and students are encouraged to develop their linguistic self-confidence and express themselves in several languages. BFH aims to inspire them to improve their language skills and to engage with other viewpoints. The competent use and enjoyment of languages is a prerequisite for bilingualism and multilingualism to contribute to better interpersonal understanding and thus create added value.

The language policy applies to the entire BFH and it concerns all its members, whether they are students or members of the University Board. People of different language backgrounds should be adequately represented everywhere. In particular, those in leadership and teaching positions should consciously exemplify and hence promote multilingualism.

With this language policy, BFH is implementing one of its strategic goals while also contributing to the achievement of Goal 4 of the Canton of Bern Engagement 2030*. The visions set out in the BFH language policy should be reality by 2030.

* Engagement Canton Bern 2030 (Guidelines of Government Policy 2019–2022), Goal 4: 'The Canton of Bern cultivates its regional diversity and exploits the potential of bilingualism to an ever greater extent' (German/French)

Allgemeines Généralités General

Die BFH begrüsst die Vielfalt ihrer Sprachgemeinschaften und betrachtet sie als Bereicherung.

Sie legt Wert darauf, Mitarbeitende und Studierende aus verschiedenen Sprachkulturen in ihren Reihen zu haben. Sie setzt sich zum Ziel, dass insbesondere in Führungsgremien die verschiedenen Sprachkulturen mittelfristig adäquat vertreten sind.

Sie fördert gleichzeitig die Anstellung von fachkompetenten Mitarbeitenden, die in Bezug auf ihre Funktion über angemessene Kenntnisse der zweiten Regionalsprache und des Englischen verfügen, oder unterstützt sie dabei, diese innert nützlicher Frist zu erwerben. Dazu gehört insbesondere das gesicherte Verstehen der Sprachen. Auf diesem Weg wird die Mehrsprachigkeit in allen Organisationseinheiten ausgebaut.

Sie stellt sicher, dass Stellenausschreibungen situationsgerecht in deutscher und/oder französischer, ggf. auch in englischer Sprache veröffentlicht werden.

Durch die Bereitstellung von ausreichenden Ressourcen untermauert die BFH die Bedeutung ihrer Sprachenpolitik.

La BFH se félicite de sa diversité linguistique et la perçoit comme un enrichissement.

Il importe à l'institution de compter parmi ceux et celles qui y étudient ou travaillent des personnes aux horizons linguistiques et culturels différents. Son objectif à moyen terme est que les différentes langues soient personnifiées dans les organes de l'institution, notamment dans les instances dirigeantes.

Elle encourage l'engagement de personnels qui, au-delà de leur savoir professionnel, présentent dans l'autre langue régionale et en anglais les aptitudes exigées par leur fonction. Si nécessaire, elle les appuie dans leurs efforts pour acquérir ou perfectionner ces aptitudes dans un délai raisonnable. Elle favorise notamment les mesures visant à développer la compréhension des langues de travail. Une telle politique de recrutement-accompagnement permet de renforcer le plurilinguisme dans toutes les unités d'organisation.

La BFH veille à ce que les offres d'emploi, selon le poste à occuper, soient publiées en allemand et/ou en français, voire en anglais.

En mettant à disposition les ressources suffisantes, la BFH souligne l'importance de la politique linguistique qu'elle promulgue.

BFH welcomes the diversity of its language communities and considers this a great asset.

It attaches great importance to having staff and students from different language cultures within its ranks. Its medium-term aim is for the different language cultures to be adequately represented, especially at leadership level.

At the same time, this language policy encourages the recruitment of staff who have proficiency in the second regional language and English as appropriate to their function, or it supports them in acquiring such language skills within a reasonable time. This means, in particular, ensuring sound comprehension skills. In this way, multilingualism is strengthened throughout all the organisational units.

It ensures that job advertisements are published in German, French and/or English as appropriate to the vacancy.

BFH provides ample resources in support of its language policy.

Studierende Etudiant-e-s Students

Die BFH heisst Studierende aus anderen Sprachregionen und Kulturen willkommen.

Studierende bringen bei Studienbeginn die für den gewählten Studiengang erforderlichen sprachlichen Eingangskompetenzen mit. Das erforderliche Sprachniveau wird im Bewerbungsverfahren kommuniziert.

In der Arbeitswelt sind neben fachlichen auch sprachlich-kommunikative und interkulturelle Kompetenzen gefordert. Deshalb fördert die BFH während des Studiums diese Kompetenzen bei ihren Studierenden.

Am Ende des Studiums sind die Abgängerinnen und Abgänger fähig, in der Berufswelt mindestens in einer zweiten Sprache zu kommunizieren. Das stellt eine gefragte Zusatzqualifikation dar.

La BFH tient à ce que les étudiant-e-s provenant d'autres régions linguistiques et d'autres cultures se sentent à l'aise dans l'institution.

A leur entrée à la BFH, les étudiant-e-s sont censés disposer des compétences linguistiques exigées d'emblée dans la filière choisie. Le niveau de langue requis leur est communiqué dès le début du processus d'inscription.

En plus des compétences professionnelles, le monde du travail demande des aptitudes dans les langues de communication et dans les relations interculturelles. La BFH s'attache à les promouvoir chez ses étudiant-e-s.

A la fin de leurs études, les diplômé-e-s sont en mesure de communiquer au moins dans une langue seconde, ce qui représente en soi une qualification supplémentaire.

BFH welcomes students from other language areas and cultures.

At the start of their studies, students have the linguistic skills necessary for their chosen degree programme. The required entry level is communicated during the application process.

The world of work demands not only professional skills but also linguistic, communicative and intercultural skills. BFH therefore develops students' competencies in these areas during their studies.

Having finished their studies, graduates are able to communicate in the professional world in at least one other language. This constitutes a sought-after additional qualification.

Fachhochschulleitung und Schulrat

Direction de la haute école et Conseil de l'école

University Executive Board FHL and University Board

Jedes Mitglied der FHL beherrscht die drei Sprachen mindestens auf einem für diese Funktion ausreichenden Niveau.

Für den Schulrat wünscht sich die BFH eine angemessene französischsprachige Vertretung.

Chaque membre de la Direction de la haute école est capable d'employer les trois langues à un degré correspondant aux exigences de sa fonction.

Pour le Conseil de l'école, la BFH souhaite une représentation appropriée du français.

Each member of the FHL has proficiency in all three languages at a level that is at least appropriate for the position held.

For the University Board, BFH aims to maintain an adequate representation of French speakers.



Lehre Enseignement Teaching

Alle Lehrenden an der BFH, die in der Lehre mit der Mehrsprachigkeit konfrontiert sind, beherrschen die andere Sprache resp. die anderen Sprachen (DE, FR oder EN) so, dass sie auf Studierende und Kolleginnen oder Kollegen in den erforderlichen Sprachen eingehen können.

Lehrende beherrschen die Unterrichtssprachen auf geeignetem, hohem Niveau.

An Departementen mit zwei- oder mehrsprachigen Studiengängen gibt es in ausreichender Zahl zwei- bzw. mehrsprachige Lehrende. Wo angebracht sollen auch Personen mit entsprechender Herkunftssprache vertreten sein.

Die BFH unterstützt Studiengänge, die zweisprachigen Unterricht durchführen oder planen, und fördert die Entwicklung der Kompetenzen für zweisprachige Lehre.

Tous les enseignant-e-s de la BFH qui exercent leur activité dans un contexte plurilingue ont en allemand, français et anglais des compétences qui les mettent en mesure d'interagir dans la langue de leurs interlocuteurs, qu'ils soient étudiant-e-s ou collègues.

Comme il convient à une haute école, les enseignant-e-s maîtrisent à un degré élevé la langue dans laquelle est donnée leur cours.

Les départements qui conduisent des filières bilingues ou plurilingues disposent d'un nombre suffisant d'enseignant-e-s maîtrisant deux ou plusieurs langues. En fonction des besoins, ces départements doivent également pouvoir compter sur des locuteurs et locutrices de la langue d'enseignement.

La BFH soutient les filières qui assurent un enseignement bilingue ou qui en planifient le développement. Elle favorise notamment le développement des compétences nécessaires à un enseignement bilingue.

All BFH teaching staff who deal with multilingualism in their teaching have sufficient proficiency in the other language(s) (German, French or English) to enable them to interact with students and colleagues in the language(s) required.

Teaching staff have appropriately high proficiency in the language(s) in which they teach.

Departments with bilingual or multilingual degree programmes have a commensurate number of bilingual or multilingual teaching staff. Where appropriate, speakers of the relevant language as a first language should also be represented.

BFH supports degree programmes offering or planning to offer bilingual teaching and promotes the development of skills for bilingual teaching.

Services und Administration (zentral und dezentral)

Services et Administration (centrale et équipes au sein des départements)

Services and Administration (centralised and decentralised)

Die Services und die Administration bieten den Mitarbeitenden und Studierenden Dienstleistungen in der jeweiligen Korrespondenzsprache an.

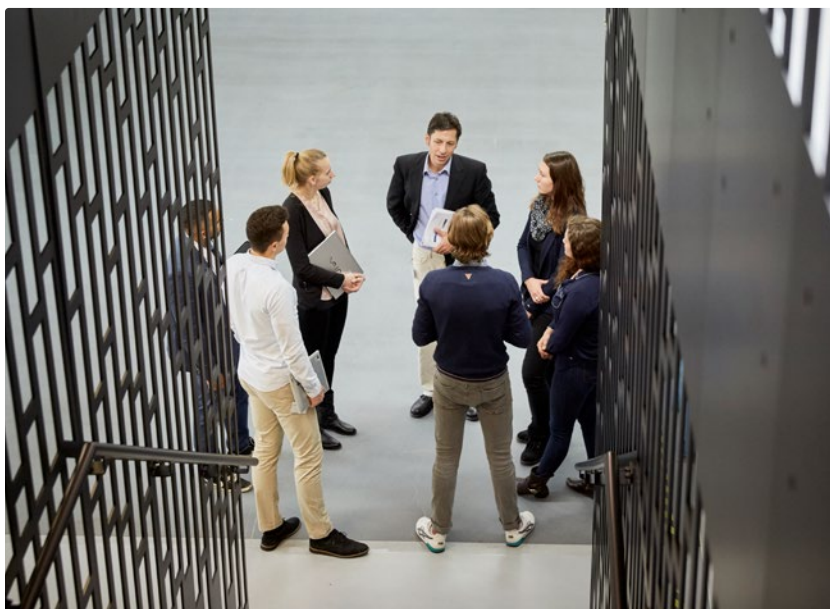
In der Gesamtheit der Services und der Administration gibt es in ausreichender Zahl zwei- bzw. mehrsprachige Mitarbeitende. Wo angebracht sollen auch Personen mit entsprechender Herkunftssprache vertreten sein.

Les Services et l'Administration exercent leurs prestations envers les personnels et les étudiants dans la langue de correspondance de leurs interlocuteurs et interlocutrices.

L'ensemble des Services et de l'Administration compte un nombre suffisant de personnels respectivement bilingues ou plurilingues. En fonction des besoins, ces entités doivent également pouvoir compter sur des locuteurs et locutrices de la langue en usage.

Services and Administration provide services to staff and students in their correspondence language.

Overall, there is a commensurate number of bilingual or multilingual staff in Services and Administration. Where appropriate, speakers of the relevant language as a first language should also be represented.



Sprachliche Weiterbildung für Mitarbeitende

Formation continue linguistique

Language training for staff

Die BFH ermutigt ihre Mitarbeitenden ihre Sprachkompetenzen auszubauen und unterstützt sie dabei. Sie fördert ein bedarfsorientiertes Weiterbildungsangebot, das allen Mitarbeitenden offensteht. Sie berücksichtigt dabei auch Angebote externer Partnerinstitutionen im Sinn einer bestmöglichen Nutzerfreundlichkeit und Ressourceneffizienz.

Je nach Funktion und Aufgabe besuchen die Mitarbeitenden verbindlich das Weiterbildungsangebot, um ihre Kompetenzen in den drei BFH-Sprachen auf das für ihre Funktion erforderliche Niveau zu bringen.

La BFH encourage ses collaborateurs et collaboratrices à développer leurs compétences linguistiques et les soutiennent dans leurs efforts. Elle favorise une offre en formation continue qui soit ouverte à tous les personnels et qui réponde à leurs besoins. Elle prend également en compte des formations proposées par des institutions partenaires externes, ce en vue d'une utilisation rationnelle des ressources.

Afin de développer leurs compétences en allemand, français et anglais à des degrés correspondant à leur fonction et activité, les personnels sont tenus de suivre des cours de formation continue linguistique.

BFH encourages its staff to improve their language skills and supports them in this undertaking. It promotes needs-oriented training opportunities open to all staff. Offerings from external partner institutions are also considered to ensure the highest level of user-friendliness and the most efficient use of resources.

Depending on their function and responsibilities, staff are required to undertake language training to achieve the level of competence in any of the three BFH languages required for their position.

Kommunikation (intern und extern)

Communication (interne et externe)

Communication (internal and external)

Die BFH tritt als mehrsprachige Institution auf.

Die BFH definiert im Hinblick auf die Bedürfnisse des Zielpublikums Kriterien, in welchen Situationen Texte übersetzt werden und in welche Sprachen. Das Ressort Bilinguisme und Mehrsprachigkeit arbeitet hierzu Empfehlungen aus.

Die BFH fördert die Koordinationsaktivitäten der verschiedenen Übersetzungsakteure, sowohl für inhaltliche als auch administrative Aspekte, z.B. für eine einheitliche Terminologie und gemeinsame Nutzung von Werkzeugen.

La BFH se présente comme une institution plurilingue.

Conformément aux besoins des différents publics cibles, la BFH définit les critères permettant de déterminer dans quelles situations et dans quelle(s) langue(s) des documents doivent être traduits. Le bureau Bilinguisme et plurilinguisme élabore des recommandations dans ce sens.

La BFH favorise les activités de coordination menées par les diverses entités institutionnelles de traduction. Cette coordination porte sur les contenus et sur les aspects administratifs (terminologie uniforme, utilisation commune d'outils, etc.).

BFH is a multilingual institution and markets itself as such.

BFH has criteria defining in which situations and into which languages texts are to be translated depending on the needs of its various target groups. The Bilingualism and Multilingualism Office formulates recommendations to this end.

BFH promotes the coordination activities of those involved in translating, covering both content-related and administrative aspects, e.g. a uniform terminology and the common use of tools.